

DEPAUL  
SLOVENSKO



VÝROČNÁ SPRÁVA

ANNUAL REPORT 2013

Erik Erikson tvrdí, že rozvoj ľudskej osobnosti prebieha v rámci ôsmych rozličných etáp, pričom poslednú etapu definuje až v rámci staroby, po šesťdesiatom piatom roku života. Človek dozrieva počas celého života - po stránke intelektuálnej, emocionálnej, sociálnej, morálnej a duchovnej.

**Intelektuálna dospelosť** je charakterizovaná schopnosťou vytvárať si vlastný názor a rešpektovať názory iných. Intelektuálna zrelosť je ochota zmeniť svoje zmyšľanie vo svetle nového, lepšieho poznania. Čosi podobné badáme i v organizácii Depaul Slovensko. Dozrieva po stránke intelektuálnej, študujúc rôzne projekty tým, že sa učí od starších, zrelejších priateľov z Anglicka, Írska, Ameriky a pritom študuje problémy tu na Slovensku a snaží sa ich doviesť do praxe.

**Emocionálna dospelosť** je charakteristická prijatím svojich emócií a schopnosťou udržať ich pod náležitou kontrolou.

Taktiež naša organizácia a jej členovia, pracovníci a klienti môžu sa často dotýkať emocionálne zrelejších i nezrelejších ľudí. A iba emocionálne zreli ľudia dokážu v emocionálne náročných situáciách konať objektívne. Mnohí povrchne pozerajúci sa ľudia na riešenie niektorých problémov v našich projektoch môžu kritizovať pracovníkov tejto organizácie, keďže sa často nedajú viesť iba svojimi vnútornými pocitmi, ale pozerajú na vec z vonkajšieho uhla pohľadu. Prajem všetkým pracovníkom, aby vedeli prijať kritiku bez pocitu a vyjadrenia urážky, aby sa dokázali postaviť tvárou v tvár požiadavkám života a rozhodnutiam, aj keď sú nepríjemné a je potrebné ich riešiť.

**Čo je základom sociálnej dospelosti?** Ona je charakterizovaná schopnosťou vytvárať vzťahy. A tu by sme mohli vložiť aj spirituálnu zrelosť osoby, ktorej duchovný život stojí na základe vzťahov.

Aby mohla naša organizácia vyrásť do dospelosti,

vyžaduje sa, aby sa očisťovali vzájomné vzťahy medzi spolupracovníkmi, ale aj medzi pracovníkmi a klientmi, aby sa tieto vzťahy neničili ale budovali.

**Ako by sme mohli charakterizovať morálnu dospelosť?** Je charakterizovaná schopnosťou mať a žiť pre ideály. Myslím, že žiadna organizácia, ktorá chce pomáhať ľuďom, nemôže vykonávať túto činnosť iba na základe finančnej odmeny. Tí, ktorí spolupracujú s touto organizáciou nemôžu iba „chodiť do zamestnania“, bez vnútorného zaangažovania a prežívania tejto práce, ako povolanie.

Chcem popriať všetkým pracovníkom, všetkým našim spolupracovníkom a dobrovoľníkom, aby dozrievali do takej morálnej dospelosti, aby so svojimi ideálmi nevyučovali nič a nikoho. Prajem im, aby ich ideály neboli egocentrické ako u detí alebo dospievajúcich, ale altruistické. Nie všetci v rovnakom čase dôjdeme do tej zrelosti, ktorá by bola pre nás uspokojivá. Nieкто je intelektuálne zrelý, ale na druhej strane je viditeľne emocionálne ešte nedospelý. Nieкто sa bojí svojich emócií a preto ich môže zakrývať určitou domnelou dokonalosťou.

Čísla a fakty v tejto výročnej správe hovoria jasnou rečou celoročnej činnosti Depaul Slovensko, ale svedčia aj o zrelom a dospelom riešení problémov. O zrelom a dospelom zaobchádzaní nielen s finančnými prostriedkami a darmi, ale aj o vynikajúcom zaobchádzaní s ľuďmi.

Za všetkými číslami, ktoré možno kontrolovať za pomoci tejto výročnej správy stoja nielen tu uvedení sponzori, ale i veľa nemenovaných ľudí, ktorí darovali svoj čas a svoje schopnosti, aby rodina Depaul Slovensko mohla pomáhať súčasným chudobným čo najefektívnejšie. Vďaka i tým skrytým, nemenovaným sponzorom a dobrodincom.

Erik Erikson claims that personal development takes place within eight different stages; the final stage is defined under old age, after sixty-fifth year of life. Man matures throughout life -intellectually, emotionally, socially, morally and spiritually.

**Intellectual maturity** is characterized by the ability to create your own mind and respect the opinions of others. Intellectual maturity is the willingness to change own mind in light of new, better knowledge. Something similar can be seen also in Depaul Slovensko. It matures in several aspects: intellectually, by studying various projects, by learning from older, more mature friends from England, Ireland, America, while studying the problems here in Slovakia and trying to implement them into practice.

**Emotional maturity** is characterized by the adoption of own emotions and the ability to keep them under proper control.

Also, our organization and its members, staff and clients can often be influenced by emotionally mature and immature people. Only emotionally mature people are able to act objectively in emotionally demanding situations. Many people superficially looking to solve some of the problems in our projects may criticize the staff, as they often cannot be only led by their inner feelings, but need to look at the matter out of the box.

I wish all workers to be able to accept criticism without feeling and expressing offense, to be able to face up to the requirements of life and decisions, even if they are uncomfortable and need to be addressed.

**What is the foundation of social maturity?** It is characterized by the ability to create relationships. And here we might add also the spiritual maturity of the person whose spiritual life is based on relationships. To enable our organization to grow into adulthood, it is required to

purify the relationships between co-workers, but also between staff and clients so these relationships are not damaged but continually improved.

**How can we characterize the moral maturity?** It is characterized by the ability to have and live for ideals. I think that if any organization wants to help people, it is not possible to perform this action only on the basis of financial reward. Those who cooperate with that organization cannot just “go to work”, without inner passion and feelings for this work, as a profession.

I want to wish all workers, all our colleagues and volunteers to ripen into such moral maturity so their ideals do not exclude anything or anyone. I wish that their ideals are not egocentric than in children or adolescents, but altruistic.

Not all at the same time, we go to the maturity that would be satisfactory to us. Someone is intellectually mature, but on the other hand, is still visibly emotionally immature. Someone is afraid of own emotions and can mask it by some matching alleged perfection.

Facts and figures in this Annual Report clearly state about whole-year activity within Depaul Slovensko, but also show the mature and adult problem solving. We practice mature and adult treatment not only to funds and donations, but we also excel in handling people with care.

For all the numbers that can be checked with the assistance of this Annual Report, there are not only mentioned sponsors, but also a lot of unnamed people who donated their time and their skills to family Depaul Slovensko. Thanks to them we could aid the current poor most effectively. Thanks also the hidden, unnamed sponsors and benefactors.

P. ThLic. Augustín Slaninka CM  
Chair of Board of Trustees - Depaul Slovensko

**Členovia Správnej rady:**

P. ThLic. Augustín Slaninka CM (predseda) - Misijná kongregácia  
Erika Cáková – sr. Judita, Dcéry kresťanskej lásky  
Ing. Pavla Drábeková – (do 8.12.2013) Obchodná riaditeľka UPC, Sales & Marketing Director UPC  
JUDr. Martin Miller – riaditeľ UPC Slovensko  
Ing. Emília Pagáčová – vedúca finančného oddelenia Henkel Slovensko  
Michael John Wyn Roberts – bývalý veľvyslanec Veľkej Británie na Slovensku (roky 2007-2010), v súčasnosti poradca kancelárie Tonyho Blaira  
Kenneth Patrick Ryan – partner KPMG

**Členovia Dozornej rady:**

Ing. Anna Kováčová (predsedníčka) predsedkyňa AIC na Slovensku  
Iveta Poláková – sr. Damiána, Dcéry kresťanskej lásky (do 02.05.2013)  
Monika Farkašová – sr. Damiána, Dcéry kresťanskej lásky (od 25.09.2013)  
Petra Bajlová - SVdP

**Štatutárny zástupca:**

Ing. Mgr. Juraj Barát, riaditeľ

**Board of Trustees:**

P. ThLic. Augustin Slaninka (Chair of Board of Trustees)  
Erika Cáková – sr. Judita, DKL  
Ing. Pavla Drábeková - (till 8.12.2013) Sales & Marketing Director UPC  
JUDr. Martin Miller – CEO UPC Slovensko  
Ing. Emília Pagáčová – Lead of Finance Department of Henkel Slovensko  
Michael John Wyn Roberts – former ambassador of Great Britain to Slovakia (2007-2010), nowadays adviser of Tony Blair's Office  
Kenneth Patrick Ryan - KPMG partner

**Supervisory Board:**

Ing. Anna Kováčová - Chair of Supervisory Board – AIC Slovakia  
Iveta Poláková – sr. Damiana, DKL (till 2nd May 2013)  
Monika Farkašová – sr. Damiana, DKL (since 25th September 2013)  
Petra Bajlová - SVdP

**Management:**

Ing. Mgr. Juraj Barat, Director (Director)

## HUDOBNÉ ŠTVRTKY / MUSIC THURSDAYS

V mesiacoch máj a jún sa každý štvrtok stretávala v útulku sv. Vincenta de Paul skupinka ľudí pod vedením Joëla Hummel. Joël bol priateľ našej dobrovoľníčky Stéphanie a našich klientov zaučal do hry na exotické nástroje. Mnohé z týchto nástrojov si najskôr museli vyrobiť sami a až potom sa na nich mohli učiť hrať. Postupne tak zvládli hru na bongo, darbukas, maracas, shaker, xylophone a caxixi, ale aj tamburína a drumľu. Obľúbené Hudobné štvrtky zakončili 27.6.2013 slávnostným stretnutím s občerstvením a koncertom.



A group of people led by Joël Hummel was meeting every Thursday at Shelter of St. Vincent de Paul throughout May and June. Joël was a friend of our volunteer Stéphanie and taught our clients the play on exotic instruments. Many of these tools had to be created first by themselves, and then they were able to learn to play. So gradually mastered play bongo, darbuka, maracas, shaker, xylophone and caxixi, but also tambourine and drumbla. Favorite Music Thursdays ended on 27th of June 2013 when solemn meeting with refreshments and a concert took place.

## PREČO SME TU?

Poslaním Depaul Slovensko je pomáhať ľuďom na ulici. Základom našej filozofie je podať pomocnú ruku človeku tam, kde sa momentálne nachádza a pomôcť tam, kde najviac potrebuje.

Bezdomovecťvo je komplexný problém. Odrážajú sa v ňom síce osobné príbehy a tragédie konkrétnych ľudí, ale situácia ľudí na ulici je do veľkej miery zrkadlom celej našej spoločnosti. Odráža mieru súcitu a angažovanosti verejnosti, účinnosť a nastavenie legislatívy, stav zdravotníctva, ekonomickú situáciu v krajine, účinnosť prípadne zlyhávanie sociálnych systémov, ako aj ochotu a schopnosť miestnych komunít postarať sa o človeka, ktorý sa ocitol v kríze.

Výrazom „človek bez domova“ obyčajne

označujeme osobu, ktorá prišla o bývanie. Ale pojem „bezdomovecťvo“ je skôr označenie životnej situácie človeka, ktorý stratil svoje zázemie, zdroj obživy, sieť osobných vzťahov a spolu s tým aj nádej, bezpečie a perspektívu do budúcnosti. Je to krízový stav, kedy je človek vystavený hladu, smädu, odsúdeniu spoločnosti, osobnej nepohode, ohrozovaný kriminálnymi živlami, vystavený zdravotným rizikám a balansovaniu na samotnej hranici života.

Keď v Depaul Slovensko hovoríme o pomoci ľuďom bez domova, máme na mysli pomoc vo všetkých vyššie spomínaných rovinách. Pomoc obyčajne začína pri tom najakútnejšom – naplnením najzákladnejších existenčných potrieb.

## EXISTENČNÉ POTREBY

**Jedlo** – je súčasťou všetkých poskytovaných služieb. Snažíme sa, aby každý klient mal zabezpečenú hodnotnú potravu a dostal aspoň jedno teplé jedlo denne.

**Nočľah** – podľa potreby poskytujeme lôžko na jednu, či viac nocí v nízkoprahovej nočľahárni, alebo viacdenné pobyty v útulkoch.

**Hygiena** – poskytujeme prístup k sprche, čistému a suchému šatstvu, pračke, poskytujeme základné hygienické potreby (mydlo, šampón, holiace potreby, ap.) a v prípade nutnosti aj nevyhnutnú asistenciu pri hygienických úkonoch (v prípade zdravotných obmedzení, stavu opitosti, alebo pod vplyvom omamných a psychotropných látok).

**Zdravie** – nedostatočná výživa, zlá hygiena spolu s chladom a vlhkom majú často fatálne následky. Hygiena a zdravotnému stavu klientov preto venujeme mimoriadnu pozornosť. Poskytujeme ošetrovanie a prevazy rán, sprostredkujeme vyšetrenie u odborných lekárov, zabezpečujeme sprevádzanie klientov k lekárom alebo celodennú starostlivosť počas choroby a rekonvalescencie.

Všetky spomínané služby poskytujeme zdarma, alebo za úhradu, ktorá plne nepokrýva naše náklady a má mať skôr výchovný účel.

## SPREVÁDZANIE PRI RIEŠENÍ ŽIVOTNEJ SITUÁCIE

Aj keď možnosti organizácie pri riešení rôznych životných situácií klientov sú obmedzené, tím sociálnych pracovníčok a pracovníkov hľadá spolu s klientmi tie najvhodnejšie riešenia, ktoré by dlhodobo riešili vzniknutý krízový stav a dostali ich z ulice.

**Kontakt s úradmi a prístup k sociálnej pomoci** – pre mnohých je existujúci systém štátnej pomoci nedostupný (sociálne dávky, dôchodky, zariadenia sociálnych služieb ap.), pretože im chýbajú základné dokumenty. Doklady a financie sú na ulici často objektom krádeží. Pomáhame klientom vybaviť chýbajúce doklady a získať prístup k sociálnej pomoci, na ktorú majú zo zákona nárok.

**Prepravné služby** poskytujeme najmä klientom, ktorí potrebujú navštíviť lekárov, ale majú obmedzenú pohyblivosť.

**Umiestnenie v zariadeniach sociálnych služieb** – v spolupráci s ostatnými inštitúciami hľadáme zariadenia, ktoré by klienta trvalo prijali (DSS, zariadenia pre seniorov a pod. ), aby nemusel zostať na ulici.

**Dočasné bývanie v útulkoch** – zabezpečujeme dočasné bývanie v útulku, prípadne pomáhame pri hľadaní miesta v existujúcich ubytovniach.

**Cesta k samostatnosti** – poskytujeme poradenstvo, asistenciu pri hľadaní práce, bývania, obnovení kontaktu s rodinou, pomoc pri riešení problému a situácie, ktoré dostali človeka na ulicu.

**NEKLADIEME ČLOVEKU OTÁZKY A PODMIENKY,  
KEĎ SA POTREBUJE HĽAVNE NAJEŠŤ.**



## WHY ARE WE HERE ?

The mission of Depaul Slovensko is to help people on the streets. The foundation of our philosophy is to give a helping hand to man in location where he or she currently is and assist in what is needed the most.

Homelessness is the complex issue. Even though it consists of personal stories and tragedies of specific people, the situation of people on the streets is a pretty much a mirror to our whole society.

It reflects the compassion and involvement of the public, efficiency and need for adjustment of legislation, health status, economic situation in the country, the effectiveness or failure social systems, as well as the willingness and ability of local communities to take care of a man who found himself in a crisis.

The expression „homeless individual“ generally describes a person who lost its living. But the term „homelessness“ is a reference to the life situation of a person who has lost their background, livelihood, a network of personal relationships and with it the hope, security and future prospects. It's a state of crisis, when a person is exposed to hunger, thirst, public condemnation, personal discomfort, threatened by criminal elements, exposed to health risks and balancing life on the frontier.

Once in DePaul Slovensko talking about aid to homeless people, we mean help in all the above-mentioned levels. Assistance usually begins with the most acute - filling the most basic existential needs.

## EXISTENTIAL NEEDS

A person experiencing a threat to its existence is not able to perceive and deal with other things.

Not asking questions and conditions, particularly when the person needs to eat.

**Food** - it is included with all services provided by Depaul Slovensko. We strive to make every client is assured of a valuable food and gets at least one hot meal a day.

**Bed** - our goal is to provide bed for one or more nights in the low-threshold dormitory or longer stays in shelters.

**Hygiene** - we provides access to the shower, clean and dry clothing, washing machines, provide basic toiletries (soap, shampoo, shaving supplies, etc..). If necessary, we are offering even indispen-

sable assistance with hygiene routines (in the case of health limitations, intoxicated or under the influence narcotic drugs and psychotropic substances).

**Health** - malnutrition, poor sanitation, along with the cold and wet conditions often has fatal consequences. Therefore we pay special attention to hygiene and the health status of our clients. We provide treatment and wound dressing, arrange an appointment with the medical specialists, provide accompanying clients to doctor or day care during illness and reconvalescence.

All these services are provided free or for a fee that does not fully cover our costs and have a more educational purpose.



## ASSISTANCE IN SOLVING LIFE SITUATIONS

Although the Organization's options in dealing with various life situations customers are limited, team of social workers and employees is looking for the best possible solutions with our clients that would address the long-term solution to their current state of crisis and get them off the street.

**Contact with the authorities and access to social assistance** - for many, the existing system of state aid disabled (social benefits, pensions, social service facilities, etc.) because they lack basic documents. Documents and finances are often subject to theft on the streets. We help clients to equip the lack of documents and allow them access to social assistance to which they are legally entitled.

Transport services are provided mainly to clients who need to see a doctor, but have limited mobility.

**Allocation in social service' facilities** - in cooperation with other institutions we are looking for facilities that would permanently take the client (DSS, facilities for the elderly, etc.) to avoid the stay on the street.

**Temporary housing in shelters** - we provide temporary housing in a shelter or help in finding a place in existing dormitories. The road to independence - we provide counseling, job search assistance, housing, restoration of contact with family, assistance in solving problems and situations that got a man on the street.



Už krátky pobyt na ulici vedie človeka k pasivite, strate záujmu o riešenie svojej situácie, strate pracovných a spoločenských návykov, mentalite obete a čakaniu na pomoc iných. Vždy, keď sa to dá, snažíme sa podporovať iniciatívu klientov, rozvíjať ich kreativitu, osobné zručnosti a obdarovania. Do sociálnej práce zavádzame osobné rozvojové plány, kedy sociálne pracovníčky a pracovníci spolu s klientom realizujú konkrétny plán, ktorého výsledkom má byť pozitívna zmena v životnej situácii klienta.

**Výpomoc pri prevádzke** – klienti nie sú len pasívni prijímatelia našej pomoci, ale zapájame ich aj do zabezpečenia chodu zariadenia – službami pri upratovaní, umývaní podlahy, čistení sprchy, WC, spoločných priestorov, úprave a údržbe okolia ap.

**Pracovné aktivity** – organizujeme brigády pri úprave našich zariadení, záhrady a okolia, prípadne sprostredkujeme pomoc iným. Klienti si napríklad sami vymaľovali útulok, starali sa o záhrady, alebo pomáhali po záplavách v Devínskej Novej Vsi. Vždy keď to je možné, zapájame klientov do práce a brigád spolu s dobrovoľníkmi (triedenie

šatníka, maľovanie, úprava zariadení ap.)

**Vzdelávanie** – využívame príležitosti na rozvoj vzdelávania klientov, či už návštevou externých kurzov (zaplatením rekvalifikačných kurzov), organizovaním interných školení, alebo s pomocou našich dobrovoľníkov (jazykové kurzy, práca na PC).

**Tvorivé aktivity** – podporujeme tvorivosť a iniciatívu klientov organizovaním stretnutí zameraných na tvorivé aktivity (hudobné štvrtky, tvorivé dielne, divadlo Depaul), alebo na rozvoj osobných zručností (výroba hudobných nástrojov, tvorivé dielne).

Rozsah uvedených aktivít je v súčasnosti určovaný hlavne kapacitnými možnosťami organizácie a do veľkej miery je zabezpečovaný osobným nadšením, odhodlaním a obetavosťou pracovníkov organizácie. Do budúcnosti plánujeme systematicky rozširovať tieto aktivity a v pláne máme tiež založenie sociálneho podniku.

Even a short stay on the street leads one to passivity, loss of interest in addressing their situation, loss of work and social skills, victim mentality and expecting the help from others. Whenever it is possible, we try to support the initiative of clients, develop their creativity, personal skills and their talents. We introduce personal development plans into our social work, when social workers and workers assist the client to implement a specific plan, which should result in a positive change in the life situation of the client.

**Operations Assistance** - clients are not just passive recipients of our aid, but they are also engaged in operations of the facility – cleaning services, washing floors, cleaning showers, toilets, room service and environment modification and maintenance.

**Work Activities** - organize brigades in adjusting our equipment, gardens and surroundings, or mediate help others. The clients themselves, for example, painted the shelter, took care of the garden, or help after the floods in Devinska Nova Ves (Bratislava district). Whenever possible, we engage clients to work together

with volunteer brigades (sort wardrobe, painting, etc.).

**Education** – exploit opportunities to develop our clients' skill set, whether by participation on external courses (paying retraining courses), organizing internal trainings, or with the help of our volunteers (language courses, PC work).

**Creative Activities** - To encourage creativity and initiative clients by organizing meetings focused on creative activities (Music Thursdays, workshops, theater DePaul), or for developing personal skills (production of musical instruments, workshops).

The scope of these activities is currently mainly driven by capacity limits of the Organization and to a large extent is assured by personal enthusiasm, commitment and dedication of staff of Depaul Slovensko. In the future we plan to systematically expand these activities and we also plan to establish a social enterprise.

## ZABEZPEČENIE OSOBNEJ POHODY

U klientov najmä v útulkoch, sa často stretávame s pasivitou, nudou a nezaujmom, ktoré ešte zhoršujú situáciu klienta. Snažíme sa preto vytvárať podmienky na to, aby klienti mohli tráviť svoj voľný čas aktívne tvorivo a podnetne organizovaním rôznorodých aktivít, do ktorých klientov zapájame, pričom využívame tiež výpomoc dobrovoľníkov.

**Záhrada** – klienti založili v každom z útulkov okrasnú a úžitkovú záhradu, o ktorú sa starajú. Najmä úžitková záhrada v útulku sv. Lujzy vyžadovala veľké nasadenie a starostlivosť, ale klienti tam pracujú s radosťou, lebo vidia bezprostredný úžitok a zmysel svojej práce.

Dopestovanú zeleninu a ovocie sme použili na spestrenie stravy.

**Voľnočasové aktivity** – v rámci možností organizujeme pre klientov návštevy divadla, ZOO, športové aktivity, vystúpenia umelcov alebo hudobných skupín, organizujeme divadlo, tvorivé dielne, výstavy a vernisáže.

**Verejné prezentácie** – výsledky prác klientov sa vždy snažíme prezentovať aj pred verejnosťou. Pomáha to vytvárať mosty medzi svetom ľudí na ulici a širokou verejnosťou a navyše pre klientov je veľkým povzbudením verejné ocenenie, úspech a uznanie.





## WELL BEEING

For clients especially in shelters, we often encounter passivity, boredom and disinterest, which exacerbated the situation of the client even more. Therefore we strive to create conditions to enable clients to spend their free time actively and focusing on creative activities where help of volunteers is applied.

**Gardens** - clients have established in each of the shelters an ornamental and productive garden in their care. Particularly productive garden in St. Louise shelter required special dedication and care, but clients are happy to work there, because they see immediate benefits and meaning of their work. Grown

vegetables and fruits were used to enrich the diet.

**Leisure activities** – we organize for clients the visits to the theater, zoo, sports activities, and performances by artists or bands, organize theater, workshops and exhibitions.

**Public presentations** – we always try to present clients' work results on the public. It helps to build bridges between the world of people on the street and the general public and, in addition to clients it is very encouraging to receive public appreciation, sense of achievement and recognition.

Klíma a situácia v spoločnosti sa bezprostredne dotýka osudov ľudí na ulici. Nedostatočná legislatíva, nefunkčná sociálna sieť alebo nevšímavosť okolia ich situáciu veľmi sťažujú. Preto je zmena spoločenského vnímania chudoby jedným z kľúčových faktorov úspechu našej práce.

**Legislatívne zmeny** – v spolupráci s ďalšími partnermi sa podieľame aktívne na legislatívnych zmenách, ktoré zlepšia postavenie ľudí v núdzi a umožnia efektívnejšiu prácu a financovanie organizácií, ktoré s touto skupinou klientov pracujú.

**Školiace pracovisko pre študentov VŠ**  
- Od školského roku 2013/2014 sa naša organizácia stala výučbovou základňou odbornej praxe pre katedru sociálnej práce VŠ zdravotníctva a sociálnej práce sv. Alžbety v Bratislave. Takmer 40 študentov malo príležitosť spoznať reálne podmienky sociálnej práce s ľuďmi bez domova pod dohľadom našich pracovníkov. Počas praxe

odpracoval každý študent v Nocľahárni sv. Vincenta alebo v útulku sv. Lujzy 120 hodín a pre našu organizáciu to bola významná pomoc.

**Zmena spoločenského vedomia** – v komunikácii s médiami a verejnosťou sa snažíme informovať, búrať zaužívané predsudky a budovať mosty medzi svetom chudoby a ostatnou spoločnosťou. Naším cieľom je dosiahnuť lepšie porozumenie podstaty bezdomovectva, zvýšiť záujem o osud jednotlivca a prehĺbiť citlivosť na potreby človeka, ktorý žije vedľa mňa.

**Spoločenský tlak** na zabezpečenie chýbajúcich alebo nefunkčných zložiek sociálneho systému (sociálne bývanie, špecializované zariadenia pre ohrozené skupiny ako napr. týrané ženy, alkoholicy, ľudia s mentálnymi problémami, mládež z detských domovov), programy na resocializáciu marginalizovaných skupín (Rómovia, ľudia na ulici, ap.)

60-70% ĽUDÍ NA ULICI JE TAM PRETO, LEBO NIEKDE ZLYHAL NEJAKÝ SYSTÉM, KTORÝ FUNGOVAŤ MAL.

Situation within the society is directly affects fate of people on the street. Inadequate legislation, dysfunctional social network or neglecting surrounding makes their situation very difficult. Therefore, the change in the social perception of poverty is one of the key factors in the success of our work.

**Legislative changes** - in collaboration with other partners, we participate actively in legislative changes that will improve the status of people in need and enable more effective work and funding organizations with this client' work group.

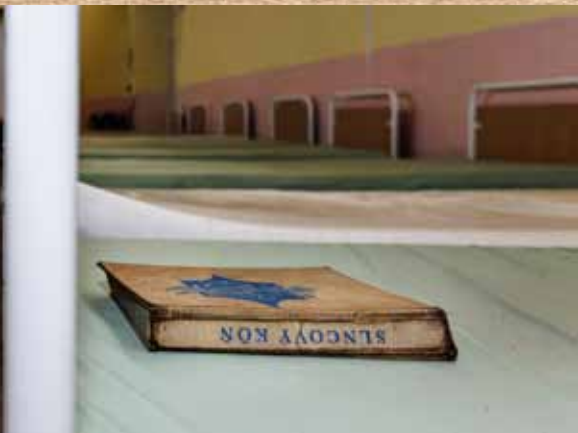
**Workplace training for University students** - Since the school year 2013/2014, our organization has become a training point of professional practice for the Department of Social Work of VŠ zdravotníctva a sociálnej práce sv. Alžbety in Bratislava. Nearly 40 students had the opportunity to get to know the real conditions of social work with homeless people under the supervision of our staff. Every student

worked at St. Vincent or St. Louise projects for 120 hours and it was a great help.

**Change in social consciousness** - in communication with the media and the public, we try to inform, remove customary prejudices and build bridges between the world of poverty and the rest of society. Our aim is to achieve a better understanding of the nature of homelessness, increased interest in the lives of individuals and enhance sensitivity to the needs of a person who lives next to me.

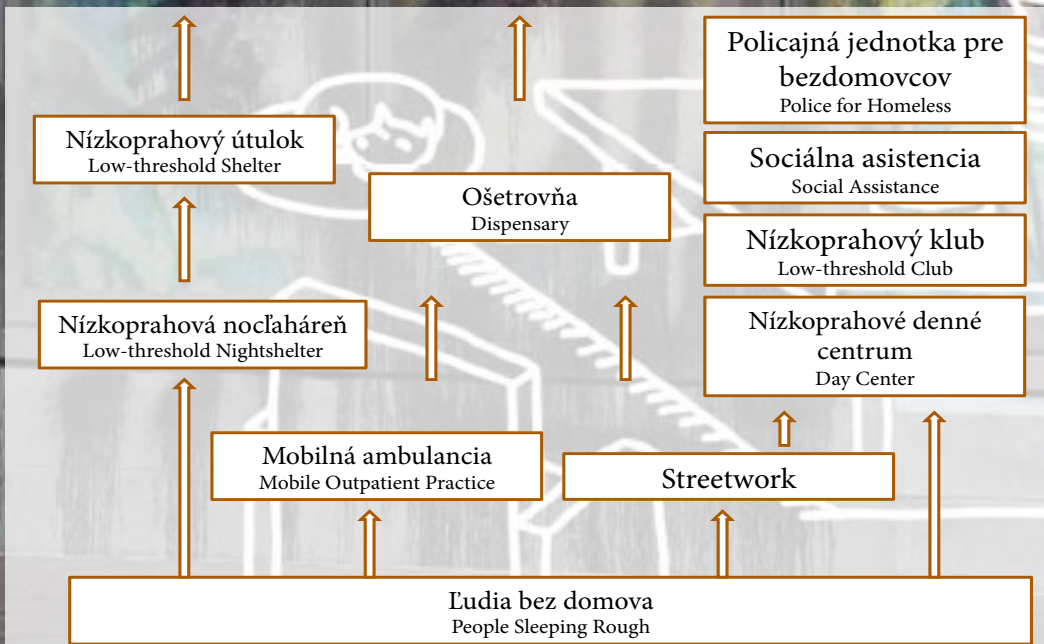
**Societal pressure** to ensure missing or malfunctioning components of the social system (social housing, specialized facilities for vulnerable groups such as battered women, alcoholics, people with mental health problems, youth in foster homes), programs for social reintegration of marginalized groups (Roma, people on the street, etc.).

60-70% of people on the street is there because system has failed somewhere while it was supposed to work.





Obr 1. Zameranie základných služieb pre ľudí bez domova (podľa navrhovanej koncepcie poskytovania podporných sociálnych služieb v hl. meste SR Bratislava)  
 Areas of basic services for homeless people (based on a concept of supportive services for homeless people in Bratislava)



Obr 2. Nízkoambulantné služby pre ľudí bez domova  
 Low threshold services for homeless people





## NAŠE PROJEKTY

V roku 2013 sme v Depaul Slovensko prevádzkovali štyri projekty:

### NOCLAHÁREŇ SV. VINCENTA DE PAUL

Je pravdepodobne najväčšie zariadenie podobného druhu v celej strednej Európe. Noclaháreň sa nachádza na okraji Bratislavy blízko letiska v budove bývalej stolárskej výroby. Čiastočne upravené priestory dokážu v krízovej situácii prichýliť až 200 klientov.

Noclaháreň je nízkoprahová, a teda dostupná každému bez ďalších podmienok (teda aj ľuďom pod vplyvom omamných látok, neprispôsobivých ap.). Noclaháreň sa otvára o 18:00 hod. a služby poskytuje všetkým ľuďom nad 18 rokov každý deň počas celého roka. Jediným obmedzením je zákaz požívania alkoholu a omamných látok v priestoroch noclahárne. Okrem noclahu dostane každý klient teplú večeru, raňajky, môže sa osprchovať, opratí si šaty alebo využiť sociálny šatník tak, aby ráno mohol odchádzať s čistým a suchým oblečením. Klienti musia areál noclahárne opustiť

ráno do 7:30 hod. Počas pracovných dní môžu klienti využiť odbornú pomoc sociálnych pracovníčok, ktoré im pomáhajú pri vybavovaní dokladov, hľadani práce a ubytovania, pri umiestňovaní do iných zariadení sociálnych služieb alebo hľadani riešenia svojej nepriaznivej situácie.

### ÚTULOK SV. VINCENTA DE PAUL

Útulok sa nachádza v tej istej budove ako noclaháreň a je určený pre ľudí, ktorí chcú riešiť svoju životnú situáciu a aktívne spolupracujú so sociálnymi pracovníčkami. Útulok má kapacitu 20 postelí a bol založený v roku 2010. Pobyt v útulku je podmienený zákazom požívania alkoholu a omamných látok. Určený je najmä ľuďom, ktorí sa ocitli bez strechy nad hlavou, majú chuť vrátiť sa späť do bežného života a aktívne sa o to snažia pričiniť. Klienti môžu stráviť v útulku celý deň, dostávajú celodennú stravu, nevyhnutné ošatenie a obuv, možnosť osobnej hygieny a sociálne poradenstvo. Okrem toho sa klienti aktívne zapájajú do činností v rámci tvorivých dielní a pracovnej terapie.



## ÚTULOK SV. LUJZY DE MARILLAC OŠETROVŇA SV. ALŽBETY

Útulok sv. Lujzy sa nachádza vo vilovej štvrti Horského parku. Kapacita útulku je 35 lôžok a je určený pre chorých a starých ľudí bez domova. Klienti k nám prichádzajú so širokou škálou chorôb (psychické problémy, rakovina, amputácie končatín, choroby pečene, ap.) priamo z ulice alebo po prepustení z nemocnice. V útulku klientom poskytujeme sociálne poradenstvo, ubytovanie, stravu, nevyhnutné ošatenie a obuv, zabezpečovanie liekov a celodennú starostlivosť. Ošetrovanie rán a dávkovanie liekov zabezpečujeme prostredníctvom Agentúry domácej starostlivosti – ADOS Slnecnica. Klientov tiež sprevádzame na lekárske vyšetrenia a poskytujeme im prepravnú službu.

Od roku 2012 prevádzkujeme Ošetrovňu sv. Alžbety - nízkoprahové denné centrum a stredisko osobnej hygieny. Okrem hygieny, sociálneho poradenstva a stravy poskytuje aj základnú zdravotnú prvú pomoc a sprostredkovanie lekárskeho ošetrovania. Je určená ľuďom na ulici, ktorí z rôznych dôvodov odmietajú vstup do existujúcich sociálnych zariadení pre ľudí bez domova. Ošetrovňa sv. Alžbety sa nachádza v centre mesta, vedľa Prezidentského paláca.



## OUR PROJECTS

In 2013, Depaul Slovensko operated four projects:

### NIGHTSHELTER OF ST. VINCENT DE PAUL

The low threshold nightshelter is located in the former carpentry building near the airport in Bratislava. It is probably the biggest facility of its kind in Central European region. Thanks to partial reconstruction we managed to create an area suitable for providing shelter for up to 200 clients especially in a crisis situation.

The nightshelter is open from 6.00 pm and provides its services to all clients over 18 years old, 7 days a week, 365 days a year. The only requirement is that clients are not allowed to drink alcohol or use drugs in the nightshelter premises. In addition to an overnight stay every client is provided with a hot dinner, breakfast, the possibility to take a shower, wash their clothes or collect donated clothes in order to leave the nightshelter with clean and dry clothes the next morning. Clients are obliged to leave the nightshelter area at 7.30 am in the morning. During weekdays, social workers help clients to apply for necessary official documents and search for jobs or accommodation. They also help to look

for other social facilities or solutions to clients' situations.

### SHELTER OF ST. VINCENT DE PAUL

The shelter is located in the same building as the nightshelter and is intended especially for people who actively cooperate with social workers in order to solve their difficult life situations. The capacity of the shelter is 20 beds and it was established in 2010. Its services are strictly used by clients who are not under the influence of alcohol or drugs. We offer help to many people who despite finding themselves homeless are eager to return to their normal daily life. Clients can stay during the day and are provided with food, clothes and shoes, personal hygiene and social counselling. Clients are actively involved in occupational therapy and various workshops too.

### SHELTER OF ST. LOUISE DE MARIILLAC

The shelter of St. Louise is situated in Horský Park, Bratislava. Its capacity is 35 beds and it is focused on sick and elderly homeless people who either have been recently discharged from hospital or contact us directly because of their illness (mental problems, cancer, amputations, liver disease etc.). In the

shelter, our clients can receive accommodation, food, clothes and shoes, basic medicine, social counselling and full day care. Wound treatment and medicine dosage are provided in cooperation with the Home Care Agency ADOS Slnecnica. We also accompany clients to medical examinations and provide transport services.

#### DISPENSARY OF ST. ELIZABETH

In 2012 Depaul Slovensko opened the dispensary of St. Elizabeth – a low threshold daily first aid and hygiene centre. In addition to hygiene, social counselling and food clients are given

basic first aid help and are often sent to visit a specialist. The services of the dispensary are aimed at people who, for various reasons, refuse to enter the existing social facilities. The dispensary is located near Presidential Palace in the centre of Bratislava.



## ŠTATISTIKY ZA ROK 2013 / 2013 STATISTICS

V nasledujúcej kapitole uvádzame podrobné štatistiky za rok 2013. Kým štatistiky za jednotlivé projekty sú presné, počty individuálnych klientov za celú organizáciu dokážeme určiť iba odhadom. Ten istý klient mohol počas roka využívať viaceré naše zariadenia a keďže pri nízkoprahových zariadeniach nevyžadujeme doklady, nedokážeme jednoznačne identifikovať každého klienta. Odhadujeme, že počas roka sme v Depaul Slovensko pomohli asi 1.400-1.500 jednotlivcom.

This chapter presents detailed statistics for the year 2013. Whilst statistics for individual projects are accurate, the number of individual clients for the entire organization, we determine only as an estimate. The same client could use more of our facilities over the year and whereas the low-threshold devices do not require evidence, we cannot uniquely identify each client. Our estimate is that we as Depaul Slovensko helped about 1,400 to 1,500 individuals.

2013 Depaul Slovensko	Number of new clients	Number of repeat clients	Total number of clients	Total clients since project began
Nightshelter St. Vincent	447	793	1 240	4 122
Day Shelter St. Vincent	31	21	52	185
Shelter St. Louise	45	51	96	333
St. Elisabeth	151	87	238	399

2013 Depaul Slovensko	Number of beds available	Number of meals provided	No of beds or services provided	Number of volunteers	volunteer hours
Nightshelter St. Vincent	150	39 575	50 212	25	267
Day Shelter St. Vincent	25	5 914	5 767		-
St. Louise	30	12 094	12 056	87	959
St. Elisabeth	-	-	1 313		-
<b>TOTAL</b>	205	57 583	68 035	112	1 226

Aktivita	počet	Aktivita	počet
Motivačné rozhovory:	2 718	Vybavenie	
Poradenstvo v oblasti práce:	514	dávok štátnej pomoci	58
Nájdenie si práce/brigády	102	invalidného dôchodku	17
Poradenstvo v oblasti ubytovania:	118	Doklady	
Nájdenie si ubytovania	23	občiansky preukaz	36
Vybavenie lekára a špecialistu	123	rodný list	18
Štatút odkázanosti na sociálnu službu	19	preukaz poistenca	18
Umiestnenie:		ZŤP preukaz	19
v domove sociálnych služieb	19	Potvrdenie o vojenskej službe	12
v zariadení pre seniorov	2	Iné doklady	13
v zariadení podporovaného bývania	2	Fond individuálnej pomoci	32
v domove na pol ceste	1		

Activity	Total	Activity	Total
Motivational Interviewing:	2 718	Arrangement of	
Advice on work related issues:	514	State support	58
Job found/Brigades	102	Disability pension	17
Advise on accomodation:	118	Documents	
Accomodation found	23	Identification Card (ID)	36
Doctor/Specialist Arrangement	123	Birth Certificate	18
Status of reliance on social services	19	Insurance ID	18
Allocation:		ZŤP ID	19
to DSS	19	Military Service Certificate	12
to senior housing	2	Other Documents	13
to supported living facilities	2	Fund of Individual Aid	32
to "Domov na pol ceste" facility	1		

Rok 2013	Počet individuálnych klientov podľa pohlavia		Počet individuálnych klientov podľa veku				Total
	muži	ženy	18-25	26-39	40-64	65+	
Nightshelter St. Vincent	998	242	111	366	726	37	1 240
Day Shelter St. Vincent	39	13	1	9	39	3	52
St. Louise	72	24	2	10	72	12	96
St. Elisabeth	210	28	11	83	137	7	238



## REKONŠTRUKCIA NOCLAHÁRNE

V roku 2013 vstúpili prípravy na rekonštrukciu Noclahárne sv. Vincenta do záverečnej fázy. V septembri Magistrát hl. mesta Bratislava schválil predĺženie nájomnej zmluvy na prenájom budovy noclahárne o ďalších 20 rokov, čo bola podmienka správnej rady Depaul Slovensko na zrealizovanie

takej veľkej investície do budovy, ktorá je v prenájme. Vypracovali sme plány rekonštrukcie, získali stavebné povolenie na realizáciu rekonštrukcie a pripravili podklady na výberové konanie na dodávateľa stavby. Podľa plánu by rekonštrukcia mala byť zrealizovaná počas roka 2014.







## RECONSTRUCTION OF NIGHTSHELTER OF ST. VINCENT DE PAUL

In 2013, the preparations for the reconstruction of St. Vincent Nightshelter have reached the final stage. In September, Bratislava Magistrate approved another 20 years extension of the lease to rent the building where nightshelter operates. This was the condition of the Depaul Slovensko' Board of Trustees to perform such a large investment in a building that

is leased. We have worked out plans for reconstruction, obtained planning permission and we prepared the tender materials for the construction contractor. According to the plan, the reconstruction should have been completed during the year 2014.



## PODPORA VEREJNOSTI

Aj keď časť našich nákladov je hradená z verejných zdrojov, bez podpory širokej verejnosti by naša práca a účinná pomoc ľuďom v núdzi nebola možná.

### Dobrovoľníctvo

Naša veľká vďaka patrí všetkým dobrovoľníkom. Pomáhali nám nielen pri mimoriadnych akciách a udalostiach ako sú zbierky, Vianočné akcie, ale aj pri napĺňaní voľného času klientov.

Mimoriadne cenné sú prípady, kedy dobrovoľník venuje svoj čas a pozornosť jednému klientovi, s ktorým si postupne vytvoria dlhodobejší vzťah. Sformovala sa skupinka dobrovoľníkov, ktorí prichádzajú na projekty pravidelne a sprevádzajú klientov k lekárom alebo na úrady, vyučujú ich jazyky alebo základy počítačov, chodia s nimi na prechádzky alebo ich v prípade hospitalizácie navštevujú v nemocnici.

Zvlášť by sme chceli vyzdvihnúť pomoc rôznych firiem, ktoré povzbudzujú svojich zamestnancov k dobrovoľníckej činnosti. Výborné skúsenosti máme so zamestnancami DELL, ktorí nám chodili pomáhať pravidelne (pomoc v záhrade, maľovanie priestorov nocľahárne, triedenie šatstva, ap.), ale aj s ďalšími firmami ako napr. Edenred, hotel Sheraton, ap. Zapojili sme sa opäť aj do projektu Európska Dobrovoľnícka Služba (EDS) cez ktorú k nám prichádzajú zväčša študenti z iných krajín na dlhodobý dobrovoľnícky pobyt. V júni 2013 skončila 10 me-

sačný dobrovoľnícky pobyt Stéphanie z Francúzska, ktorá bola nesmiernou pomocou pri organizovaní tvorivých dielní a hudobných štvrtkov v Nocľahárni sv. Vincenta.

### Zbierky a materiálne dary

Naša vďaka patrí všetkým, ktorí nám pomáhajú tým, že na naše projekty prinesú potraviny, oblečenie, hygienické potreby alebo iné potrebné veci. Každý dar slúži na pomoc klientom a v konečnom dôsledku znižuje naše náklady na prevádzku zariadení. Navyše návšteva darcu na projektoch je veľkým povzbudením pre zamestnancov aj pre klientov.

Niekoľkokrát za rok rôzne firmy buď samostatne, alebo spoločne v rámci spoločnej akcie firmiem združených v Engage zorganizovali pre Depaul Slovensko firemné zbierky medzi svojimi zamestnancami. Vyzbierané šatstvo, potraviny a stravné poukážky sme rozdelili našim klientom v nocľahárni a v oboch útulkoch.

Spolu s Nadáciou TESCO sme v roku 2013 realizovali dve potravinové zbierky v najväčších hypermarketoch TESCO v Bratislave. Počas víkendov vo februári a marci to bolo v rámci pilotného projektu, ktorý sa v novembri rozšíril na celé Slovensko a do ktorého sa zapojila aj katolícka charita. Počas zbierok sme vyzbierali spolu takmer 5 ton potravín. Vyzbierané suroviny slúžili na prípravu stravy vo všetkých našich zariadeniach.

## MARTINSKÁ ZBIERKA

V novembri 2013 prebehla v Bratislavskej arcidiecéze Svätomartinská zbierka, ktorej výťažok bol určený na zabezpečenie kúrenia v rámci rekonštrukcie Nocľahárne sv. Vincenta de Paul. Počas zbierky

sa vo všetkých 122 farnostiach vyzbieralo celkom 84 460 eur. Prostriedky budú v zrekonštruovanej nocľahárni využité na výstavbu kotolne.



*Riaditeľ Juraj Barát preberá z rúk bratislavského arcibiskupa Mons. Stanislava Zvolenského symbolický šek. / Director Juraj Barát is receiving a symbolic check from the hands of Archbishop Mons. Stanislav Zvolenský.*

## ST. MARTIN'S COLLECTION

In November 2013, St. Martin's collection took place in Archdiocese of Bratislava, the proceeds of which were designed to ensure the reconstruction of heating in the Nightshelter of St. Vincent de Paul.

The collection was expanded to all 122 parishes and collected a total of 84,460 Euros. Funds will be used in a renovated Nightshelter for the construction of the boiler room.

## PUBLIC SUPPORT

Although part of our costs are covered by public funds, without the support of the general public our work and effective assistance to people in need would not have been possible.

### Volunteerism

Our big Thanks go to all volunteers. They helped us not only with special events and actions such as collections, Christmas events, but also for their time spend with clients during their leisure activities. Extremely valuable are those cases where volunteers dedicate their time and attention to a client with whom they gradually establish long-term relationship. A group of volunteers has formed who come regularly to projects and accompany clients to doctors or authorities, or teach them the basics of PC skills, go with them on walks or in the event of hospitalization, hospital visits.

We would like to especially highlight help from various companies that encourage their employees to volunteer. We have excellent experience with DELL employees who visited us regularly (gardening, painting hospice' spaces, sorting clothes, etc.) but also with other companies such as. Edenred, Sheraton, etc..

We have joined once again the project named European Voluntary Service (EVS). Through this initiative, we are receiving mostly students from other countries to volunteer on long-term stay. In

June 2013, our French volunteer Stéphanie finished her 10-month stay, which was of great help in organizing workshops and Music Thursdays at Nightshelter of St. Vincent de Paul.

### Collections and material donations

Our Thanks go to all who help us on our projects by bringing food, clothing, toiletries and other necessities. Every gift is intended to help customers and ultimately reduces our costs to operate our facilities. Donor visits on projects are a great encouragement both for our employees and clients.

Several times a year, various companies, associated in the Engage, either individually or collectively have organized corporate collections among its staff to support Depaul Slovensko. Collected clothing, food and meal vouchers were shared among our projects.

In 2013, we cooperated together with the Foundation TESCO and ran two food collections at largest TESCO hypermarkets in Bratislava. It was the pilot project running during the weekends in February and March and after its success was expanded for the whole Slovakia during November. The Catholic charity was also involved in this activity. We were able to collect almost 5 tons of food in total. The collected materials were used for the food preparation in all of our facilities.

A photograph of a group of people standing in a line outside a building at night. The scene is dimly lit, with shadows cast on the ground. The people are wearing winter clothing, including jackets and hats. One person in the foreground is wearing a dark jacket and a striped beanie. Another person is wearing a green jacket and a black beanie, carrying a bag. The building has a large wooden door and a window above it. A text overlay is present in the upper right quadrant of the image.

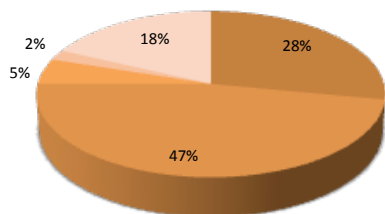
FINANCIAL REPORTS  
FINANČNÉ SPRÁVY

## PEŇAŽNÉ VÝDAVKY / FINANCIAL EXPENSES

Spotreba materiálu / Material consumption	42 462 €
Spotreba energie / Energy consumption	22 093 €
Opravy a udržiavanie / Repairs and Maintenance	20 567 €
Cestovné (služobné cesty, školenia) / Travel expenses (business trips, trainings)	4 291 €
Ostatné služby (stravovanie, likvidácia odpadov, pranie) / Other services (food, waste disposal, laundry)	112 399 €
Mzdové náklady / Payroll costs	244 761 €
Zákonné sociálne poistenie a zdr. poistenie / Social security and health insurance costs	81 801 €
Zákonné sociálne náklady / Legal social costs	11 444 €
Ostatné sociálne náklady / Other social costs	490 €
Ostatné dane a poplatky (kolky) / Office taxes and fees (fee stamps)	136 €
Odpisy dlhodobého nehmotného a hmotného majetku / Depreciation of intangible and tangible fixed assets	10 976 €
Poskytnuté príspevky organizačným zložkám / Benefits provided to organization units	29 442 €
Poskytnuté príspevky fyzickým osobám (klientom) / Benefits provided to clients	500 €
Ostatné výdavky / Other expenses	2 609 €
Daň z príjmov / Income tax	5 €
<b>SPOLU / TOTAL</b>	<b>583 976 €</b>

## PODIEL NÁKLADOV PREVÁDZOK NA CELKOVÝCH NÁKLADOCH / TOTAL SHARE OF COST IN FACILITIES ON THE TOTAL COSTS

Útulok sv. Lujzy de Marillac / Shelter St. Louise de Marillac	28%	162 712 €
Nocľaháreň sv. Vincenta de Paul / Nightshelter St. Vincent de Paul	47%	276 540 €
Útulok sv. Vincenta de Paul / Shelter St. Vincent de Paul	5%	31 231 €
Ošetrovňa sv. Alžbety / The Dispensary of St. Elizabeth	2%	8 809 €
Kancelária organizácie / Office of the organization	18%	104 684 €
<b>SPOLU / TOTAL</b>	<b>100%</b>	<b>583 976 €</b>



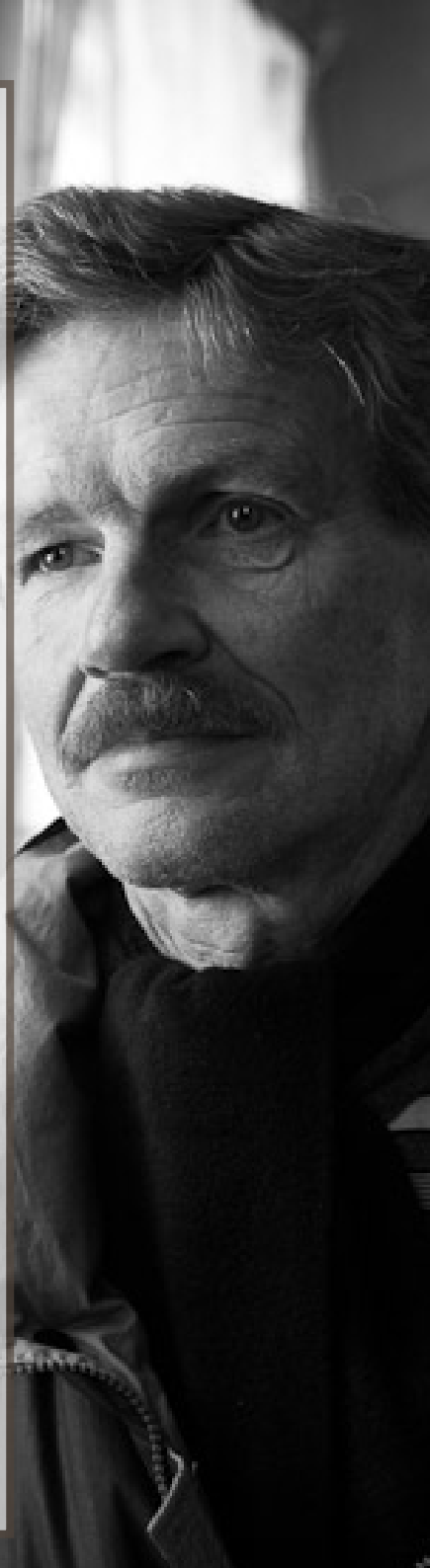
- Útulok sv. Lujzy de Marillac / Shelter St. Louise de Marillac
- Nocľaháreň sv. Vincenta de Paul / Nightshelter St. Vincent de Paul
- Útulok sv. Vincenta de Paul / Shelter St. Vincent de Paul
- Ošetrovňa sv. Alžbety / The Dispensary of St. Elizabeth
- Kancelária organizácie / Office of the organization

Anička\* je 20 ročné dievča s miernym mentálnym postihom. Do Nocľahárne sv. Vincenta de Paul ju priviedla policajná hliadka v jednu mrazivú februárovú noc. Anička vyrastala najskôr v detskom domove, neskôr si ju do pestúnskej starostlivosti zobral vlastný otec s jeho novou manželkou. V rodine Anička nebola veľmi spokojná a keď dosiahla 18 rokov ušla. Skončila na ulici. Tu sa jej ujal jeden priateľ, s ktorým potom žila dva roky v záhradnej chatke.

Keď k nám Anička prišla, nemala žiadne doklady, dokonca ani rodný list. Bola to veľká výzva a trvalo mesiace, kým sa sociálnym pracovníckam podarilo vybaviť rodný list, občiansky preukaz, nájsť lekárov, zabezpečiť potrebné vyšetrenia, rokovať s úradmi a nakoniec vybaviť preukaz ZŤP. Tým jej vznikol nárok na sociálne dávky a na umiestnenie do zariadenia sociálnych služieb. Po intenzívnom hľadaní a kontaktovaní množstva zariadení sa nakoniec Aničku podarilo umiestniť do zariadenia DSS, ktoré zodpovedá jej zdravotnému stavu.

Lúčenie s Aničkou nebolo ľahké. Za tie mesiace si svojim bezprostredným a milým správaním získala srdcia všetkých. Nielen klientov útulku, ktorí nad ňou počas pobytu držali ochrannú ruku, ale aj všetkých zamestnancov a dobrovoľníkov, ktorí v útulku pracovali. Lúčili sme sa s ňou však s vedomím, že ide do lepšieho prostredia, kde môže naplno rozvíjať svoje schopnosti a záujmy.

\* Meno bolo zmenené.



Anička\* is a 20 year old girl with mild mental disabilities. Once during chilly February night, she was led by police patrol into Nightshelter of St. Vincent de Paul. Anička grew up in an orphanage and later she was taken into foster care by her own father and his new wife. Anička was not very pleased with the situation at home, and when reached 18 years of age, she fled and ended up on the street. A friend of hers took care of her and she lived two years in a cottage garden.

When Anička came to us, she had no documents, not even a birth certificate. It was a great challenge and it took social workers months being able to equip her with birth certificate, identity card, find doctors, provide the necessary investigations, to negotiate with the authorities and eventually equip ZŤP ID. Thanks to these documents, she becomes entitled to social benefits and to be placed in social service facilities. After intensive searching and contacting a variety of facilities, we finally managed to allocate Anička into DSS facility, which corresponds to her health condition.

Saying goodbye to Anička was not easy. Her beloved behavior won the hearts of all. Not only shelter clients who have over her during their stay protective hand held, but all staff and volunteers who worked at the shelter. We said her Goodbye but knowing that she is going to a better environment, where she can fully develop her skills and interests.

*\* Original name was changed*





## PEŇAŽNÉ PRÍJMY / FINANCIAL REVENUES

Tržby z predaja služieb (príspevky klientov) / Proceeds from the sale of services (clients financial contributions)	87 954 €
Prijaté príspevky od organizačných zložiek / Organization units financial contributions	46 073 €
Prijaté príspevky od iných organizácií / Other organizations financial contributions	51 435 €
Prijaté príspevky od fyzických osôb / Natural persons financial contributions	9 830 €
Príspevky z podielu zaplatenej dane (tzv. 2%) / 2% Tax assignment proceeds	16 333 €
Prijaté príspevky z verejných zbierok / Proceeds of public collections	18 986 €
Prijaté dary ( hmotné) / Received tangible gifts	8 037 €
Dotácie / Subsidies	344 573 €
Úroky / Interests	26 €
Iné ostatné výnosy / Other revenues	729 €
<b>SPOLU / TOTAL</b>	<b>583 976 €</b>

## AKTÍVA / ASSETS

Samostatné hnutelné veci a súbory hnutelných vecí / Individual movable assets and sets of movable assets	6 322 €
Dopravné prostriedky / Vehicles	47 736 €
Obstaranie dlhodobého hmotného majetku / Acquisition of tangible fixed assets	21 395 €
Oprávký k dlhodobému hmotnému majetku / Depreciation of tangible fixed assets	-40 114 €
Pokladnica / Cash	4 952 €
Ceniny / Office fees	197 €
Bankové účty / Bank accounts	377 881 €
Pohľadávky z obchodného styku / Trade receivables	359 €
Ostatné pohľadávky / Other receivables	3 043 €
Náklady budúcich období / Deferred expenses	1 851 €
<b>MAJETOK SPOLU / TOTAL ASSETS</b>	<b>423 621 €</b>

## PASÍVA / LIABILITIES AND EQUITY

Základné imanie / Registered capital	66 €
Nevysporiadaný výsledok hospodárenia minulých rokov / Retained earnings	16 740 €
Výsledok hospodárenia za účtovné obdobie / Profit or loss for current period	0 €
Závazky z obchodného styku / Trade payables	11 155 €
Závazky voči zamestnancom / Liabilities to employees	17 653 €
Závazky voči soc. a zdrav. poisťovniam / Liabilities to social security and health insurance companies	10 779 €
Daň z príjmu zamestnanci / Income tax employees	1 883 €
Závazky zo sociálneho fondu / Social fund payable	1 623 €
Iné závazky / Other payables	2 346 €
Krátkodobé rezervy / Short-term reserves	1 266 €
Výnosy budúcich období / Deferred income	360 110 €
<b>VLASTNÉ A CUDZIE ZDROJE SPOLU/ EQUITY AND LIABILITIES TOTAL</b>	<b>423 621 €</b>

## CENA NADÁCIE ORANGE

V máji 2013 sme získali cenu, ktorou Nadácia Orange oceňuje prácu mimovládnych organizácií. V kategórii sociálna inklúzia sme získali 2. miesto za prevádzkovanie nízkoprahovej nocľahárne, poskytovanie sociálneho poradenstva a pomoci pri hľadaní trvalého riešenia životnej situácie ľudí bez domova. S cenou bol spojený finančný dar v hodnote 5.000 Eur.

## ORANGE FOUNDATION AWARD

In May 2013 Depaul Slovensko won the prestigious award granted by the Orange Foundation (Nadacia Orange). The Orange Foundation is the only institution which recognises the work of NGOs in Slovakia. Our organisation won 2nd place in the Social inclusion category for operating the low threshold nightshelter, providing social counselling and helping to seek a permanent solution for homeless people. The award included a financial gift of 5,000 Euros.



## PRÍLOHY VÝROČNEJ SPRÁVY

V súlade s ustanovením § 34 ods. 2 Zákona č.213/1997 Z. z. o neziskových organizáciách poskytujúcich všeobecne prospešné služby tvorí účtovná závierka neziskovej organizácie Depaul Slovensko a zhodnotenie základných údajov v nej obsiahnutých ako príloha č. 1 neoddeliteľnú súčasť tejto výročnej správy.

## VÝROK AUDÍTORA

Účtovná závierka neziskovej organizácie Depaul Slovensko k dátumu 31.12.2013 bola overená audítorom. Audítorská spoločnosť EY vydala dňa 16. júna 2014 k účtovnej závierke nasledovný výrok: „Podľa nášho názoru účtovná závierka poskytuje pravdivý a verný obraz finančnej situácie Neziskovej organizácie k 31. decembru 2013 a výsledku jej hospodárenia za rok končiaci k uvedenému dátumu v súlade so zákonom o účtovníctve.“

## ANNUAL REPORT ANNEX

In accordance with § 34 ods. 2 Zákona č.213/1997 Z. z. on non-profit organisations providing general community services, the financial statements of non-profit organisation Depaul Slovensko and the evaluation of the data included in these statements are included in Annex 1 and form an integral part of this annual report.

## AUDITOR'S OPINION

The financial statements of the nonprofit organisation Depaul Slovensko which comprise the balance sheet as at 31 December 2013 have been audited in accordance with International Standards on Auditing. On 16 June 2014 the audit company Ernst & Young, spol. s r. o., issued the following statement regarding Depaul Slovensko financial statements: “ In our opinion the financial statements provide a true and fair view of the financial situation of the non-profit organisation as at 31 December 2013 and reflect the results of its economy in the year ended with the above mentioned date in accordance with the Accounting Act. ”



## Správa nezávislého audítora

Správnej rade DEPAUL SLOVENSKO, nezisková organizácia:

Uskutočnili sme audit priloženej účtovnej závierky Neziskovej organizácie Depaul Slovensko („Nezisková organizácia“), ktorá obsahuje súvahu k 31. decembru 2013, výkaz ziskov a strát za rok končiaci k uvedenému dátumu, a poznámky, ktoré obsahujú prehľad významných účtovných zásad a účtovných metód a ďalšie vysvetľujúce informácie.

### Zodpovednosť štatutárneho orgánu za účtovnú závierku

Štatutárny orgán Neziskovej organizácie je zodpovedný za zostavenie a prezentáciu tejto účtovnej závierky, ktorá poskytuje pravdivý a verný obraz v súlade so zákonom o účtovníctve č. 431/2002 Z.z. v znení jeho dodatkov (ďalej len „zákon o účtovníctve“) a za interné kontroly, ktoré štatutárny orgán považuje za potrebné na zostavenie účtovnej závierky, ktorá neobsahuje významné nesprávnosti z dôvodu podvodu alebo chyby.

### Zodpovednosť audítora

Našou zodpovednosťou je vyjadriť názor na túto účtovnú závierku na základe nášho auditu. Audit sme uskutočnili v súlade s Medzinárodnými auditorskými štandardami. Podľa týchto štandardov máme dodržiavať etické požiadavky, naplánovať a vykonať audit tak, aby sme získali primerané uistenie, že účtovná závierka neobsahuje významné nesprávnosti.

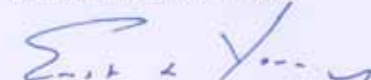
Súčasťou auditu je uskutočnenie postupov na získanie auditorských dôkazov o sumách a údajoch vykázaných v účtovnej závierke. Zvolené postupy závisia od úsudku audítora, vrátane posúdenia rizik významnej nesprávnosti v účtovnej závierke, či už v dôsledku podvodu alebo chyby. Pri posudzovaní tohto rizika audítor berie do úvahy interné kontroly relevantné pre zostavenie účtovnej závierky Neziskovej organizácie, ktorá poskytuje pravdivý a verný obraz, aby mohol navrhnúť auditorské postupy vhodné za daných okolností, nie však za účelom vyjadrenia názoru k účinnosti interných kontrol Neziskovej organizácie. Audit ďalej zahŕňa vyhodnotenie vhodnosti použitých účtovných zásad a účtovných metód a primeranosti účtovných odhadov, ktoré urobil štatutárny orgán, ako aj vyhodnotenie celkovej prezentácie účtovnej závierky.

Sme presvedčení, že auditorské dôkazy, ktoré sme získali, poskytujú dostatočný a primeraný základ pre náš názor.

### Názor

Podľa nášho názoru, účtovná závierka poskytuje pravdivý a verný obraz finančnej situácie Neziskovej organizácie k 31. decembru 2013 a výsledku jej hospodárenia za rok končiaci k uvedenému dátumu v súlade so zákonom o účtovníctve.

16. júna 2014  
Bratislava, Slovenská republika



Ernst & Young Slovakia, spol. s r.o.  
Licencia SKAU č. 257



Ing. Peter Matejíčka  
Licencia SKAU č. 909



Building a better  
working world

Ernst & Young Slovakia, spol. s r.o.  
Hodžovo námestie 1A  
811 06 Bratislava  
Slovenská republika

Tel: +421 2 3333 9111  
Fax: +421 2 3333 9222  
ey.com

## Independent Auditor's Report

To the Board of Depaul Slovensko, nezisková organizácia:

We have audited the accompanying financial statements of Depaul Slovensko ("the Non-profit Organisation"), which comprise the balance sheet as at 31 December 2013, the income statement for the year then ended and the notes, which includes a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

### *Management's Responsibility for the Financial Statements*

Management is responsible for the preparation and presentation of financial statements that give a true and fair view in accordance with the Act on Accounting No 431/2002 Coll., as amended by later legislation ("the Act on Accounting"), and for such internal control as management determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

### *Auditor's Responsibility*

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. We conducted our audit in accordance with International Standards on Auditing. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by management, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

### *Opinion*

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Non-profit Organisation as at 31 December 2013, and of its financial performance for the year then ended in accordance with the Act on Accounting.

16 June 2014  
Bratislava, Slovak Republic

## ĎAKUJEME / SPECIAL THANKS

V mene našich klientov ďakujeme všetkým, ktorí nám počas roka akýmkoľvek spôsobom pomohli:

On behalf of our clients we would like to thank all those who have helped us in 2013:

Accenture; ADOS Slnecnica; Allen & Overy; Anja; bohoslovci Misijnej spoločnosti sv. Vincenta de Paul; Bratislavská arcidiecéza; BKIS; Bratislavský samosprávny kraj; British International School Bratislava; Britské veľvyslanectvo; Britská obchodná komora; Centrum pre filantropiu; Cukráreň Danela; Časopis Sociální služby; ČSOB; Dell; Depaul International; Divadlo Malá scéna STU; DPMB; Edenred; ein.stein; EY Slovakia; Gréckokatolícka charita - časopis Cesta; Glaxosmithkline; Henkel Slovensko; Hewlett Packard Slovakia; hotel Sheraton; IBM ISC; Darci portálu Dobrá krajina; International Women´s Club of Bratislava; Iuventa; Kinstellar Business Services; Klub mnohohodetných rodín; KMPG Slovensko; Slovenská kresťanská komunita v Dubline; Komunitná nadácia Bratislava; Chéque Déjeuner sro; Lekáreň Pharmex; Magistrát hl. mesta Bratislava; MBS Consult; Mestské časti Bratislava - Nové mesto, Vrakuňa; prof. MUDr. Vladimír Krčméry DrSc; Komunita Eben Ezer; Metsa Tissue; Microsoft Slovakia; Milosrdní bratia sv. Jána z Boha; Misijná spoločnosť sv. Vincenta de Paul; Minis-



terstvo práce sociálnych vecí a rodiny SR; MUDr. Ladislav Poliak; MUDr. Ľubica Vašová; MUDr. Peter Sedlák; MUDr. Belanská Soňa; MUDr. Katarína Tóthová; Nadácia Pontis; Nadácia Slovenskej sporiteľne; Nadácia SPP; Nadácia VÚB; Nadácia Orange; Nadačný fond Telekom; Orange Slovensko; Omnia holding; OZ Proti prúdu; PHOS Photos; Prvá Bratislavská Pekárenská a. s.; PricewaterhouseCoopers; QSI – medzinárodná škola; Rádio Lumen; Reformovaná cirkev, zbor Bratislava; Rímskokatolícka cirkev – farnosť Ružinov; Siemens Slovakia; Slovak Telekom; Slovenská katolícka charita; Slovenské elektrárne a.s. - člen skupiny Enel; Spoločnosť dcér kresťanskej lásky sv. Vincenta de Paul; Stichting Hulp Oost Europa; O2 Slovakia; TESCO STORES SR, a.s. Bratislava; s.r.o.; TV Bratislava; TV Lux; TV Ružinov; Veľvyslanectvo USA; Veľvyslanectvo Írskej republiky; Veľvyslanectvo Švajčiarskej konfederácie; Vysoká škola zdravotníctva a sociálnej práce sv. Alžbety; a mnohým ďalším and many others.

Radi by sme na tomto mieste tiež poďakovali aj našim pravidelným darcom.

Ďakujeme tiež mnohým, ktorí nám pomohli, povzbudili nás, ale zostali anonymní.

We would also like to thank all our regular donors as well as all our anonymous supporters who helped and encouraged us during the year.

Autori fotografií:

DePaul International , Boris Németh, Matúš Zajac, Andrej Lojan



# DEPAUL SLOVENSKO

VÝROČNÁ SPRÁVA 2013 / ANNUAL REPORT 2013

© DEPAUL SLOVENSKO, N.O. 2012  
MOKROHÁJSKA 6, 841 04 BRATISLAVA

TEL: 02 5443 2128;  
WWW.DEPAULSLOVENSKO.ORG;  
INFO@DEPAULSLOVENSKO.ORG

ČÍSLO ÚČTU / ACCOUNT NUMBER: 2621521983/1100 TATRA BANKA A.S.  
IČO (COMPANY IDENTIFICATION NUMBER): 37924443,  
DIČ (TAX IDENTIFICATION NUMBER): 2022203073

GRAFIKA: ANDREJ KMOTORKA, WWW.PIARPRO.SK